

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Interpretación consecutiva B/A (inglés)		
<b>Materia</b>	Interpretación		
<b>Módulo</b>	Interpretación		
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41096
<b>Periodo de impartición</b>	Segundo cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Obligatoria
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español/Inglés		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Bárbara Vicente González e Isabel Peñuelas Gil		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Bárbara Vicente González <a href="mailto:barbara.vicente@uva.es">barbara.vicente@uva.es</a> Despacho: A14 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tlfn: 975129109  Isabel Peñuelas Gil <a href="mailto:isabel.penuelas@uva.es">isabel.penuelas@uva.es</a> Despacho A17 de la Facultad de Traducción e Interpretación Tlfn.: 975 12 91 21		
<b>Departamento</b>	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Interpretación consecutiva B/A (inglés) forma parte del núcleo de asignaturas obligatorias del Grado de Traducción e Interpretación.

La asignatura tratará de desarrollar las competencias básicas imprescindibles para su ejercicio, así como los conocimientos psicolingüísticos y de oratoria que lo sustentan.

### 1.2 Relación con otras materias

Servirá, además, de introducción a los conocimientos que se impartirán en el módulo de interpretación y en la asignatura de Interpretación Simultánea.

Su ubicación en el segundo cuatrimestre del tercer curso permite aprovechar todas las competencias y conocimientos adquiridos por el alumno en los cursos anteriores y permite integrar de forma totalizadora los conocimientos tanto idiomáticos como culturales adquiridos durante el grado.

También permite una introducción del alumno en un entorno profesional de creciente importancia en un mundo multicultural y globalizado.

### 1.3 Prerrequisitos

Dominio de las lenguas de trabajo (inglés y español) y una sólida cultura general.





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E45. Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación.

E58. Desarrollar capacidad para la mediación interlingüística.

E60. Desarrollar las capacidades de escucha y de concentración.

E62. Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E64. Gestionar el cansancio y el estrés.



### 3. Objetivos

Obtener:

- Capacidad funcional como orador.
- Capacidad funcional como intérprete consecutivo mediante la planificación, elección y utilización de instrumentos de observación.
- Dominio de la terminología propia de la disciplina y de la historia de la misma.
- Utilización de conductas y actitudes adecuadas para desempeñar la labor de intérprete.
- Comprensión de conceptos relacionados con la investigación científica sobre la disciplina.
- Comprensión de artículos de investigación con capacidad crítica y reflexiva.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: **Presentación de la asignatura. Diferenciación entre traducción e interpretación. Orígenes e historia de la disciplina**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

###### **a. Contextualización y justificación**

En este primer bloque se desarrollará la parte más teórica de la asignatura. Se introducirá al estudiante en los conceptos y la terminología propia de la disciplina. b. Objetivos de aprendizaje Dominio de la terminología y de los conceptos teóricos de la interpretación. c. Contenidos - Diferenciación entre traducción e interpretación - Orígenes históricos y evolución de la disciplina.

###### **b. Objetivos de aprendizaje**

Dominio de la terminología y de los conceptos teóricos de la interpretación.

###### **c. Contenidos**

- Diferenciación entre traducción e interpretación
- Orígenes históricos y evolución de la disciplina

###### **d. Métodos docentes**

- **Lección magistral participativa presencial** (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

###### **e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la interpretación. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

###### **f. Evaluación**

Se valorará especialmente la participación en las clases el trabajo personal y su presentación, a sí como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias del ejercicio de la profesión de intérprete, según su modalidad. De igual manera, se valorarán las distintas tareas realizadas por el alumno a lo largo del curso entregadas en el espacio correspondiente habilitado en el Campus Virtual de la asignatura. Esta valoración se realizará mediante el sistema de evaluación continua. Se valorarán de esta forma las distintas tareas propuestas por el profesor en las clases. Dado el carácter práctico de la asignatura, se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase. El trabajo realizado durante el curso en las clases y **las tareas obligatorias** supondrán una parte de la nota final de la asignatura.

###### **g Material docente**

###### **g.1 Bibliografía básica**

ABUÍN GONZÁLEZ, M. 2007. El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema/ estrategia, Granada: Editorial Comares.



BOSCH MARCH, C. 2012. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: Manual para el estudiante, Granada: Editorial Comares

COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. 2002. Manual de Interpretación Bilateral. Granada. Comares.

DEL PINO, J. 1999. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid. Editorial Playor.

ILIESCU GHEORGHU, C. 2001. Introducción a la interpretación. La modalidad de consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante

JIMÉNEZ IVARS, M.A. 2012. Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I

LEÓN; M: 2000. Manual de Interpretación y Traducción. Madrid. Luna Publicaciones.

ROZÁN, J.F. (1956) La toma de notas en interpretación consecutiva, Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

SELESKOVITCH, D&M: 1989. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris: Didier Erudition.

TORRES DÍAZ, M. 1998. Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Elementos Auxiliares de Clase.

VALERO, C. y MANCHO, G. 2002. Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

**g.2 Bibliografía complementaria**

BOWEN; D: 1997. Interpreting yesterday, today and tomorrow. Binghampton. State University of New York

FRISHBERG, N: 1986. Interpreting: An introduction. USA: RID Publications.

GILE, D: 1995. Basis Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins.

HERBERT; J: 1952. The Interpreter's Handbook. Genève. Université de Genève.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Las docentes irán ampliando la lista de recursos del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

**h. Recursos necesarios**

Libreta o cuaderno adecuado para la toma de notas.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 1 y 2

**Bloque 2: Comunicación oral y oratoria pública**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

**a. Contextualización y justificación**

Este segundo bloque tiene carácter teórico práctico. Se profundizará en conceptos del lenguaje oral, comunicación no verbal, remarcando la importancia de la labor oratoria del intérprete.



## **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Utilización de conductas y actitudes adecuadas para la labor del intérprete.
- Desarrollo de la capacidad funcional como orador.

## **c. Contenidos**

---

- Lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública.
- Análisis y síntesis del discurso, memorización, reactivación léxica y semántica.
- Análisis pormenorizado de los discursos y sus características. Elaboración de ejercicios consistentes en la realización de discursos en español e inglés con su posterior interpretación y comentario en clase.

## **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa presencial** (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

## **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la interpretación. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

## **f. Evaluación**

---

Se valorará especialmente la participación en las clases el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias del ejercicio de la profesión de intérprete, según su modalidad. De igual manera, se valorarán las distintas tareas realizadas por el alumno a lo largo del curso entregadas en el espacio correspondiente habilitado en el Campus Virtual de la asignatura. Esta valoración se realizará mediante el sistema de evaluación continua. Se valorarán de esta forma las distintas tareas propuestas por el profesor en las clases. Dado el carácter práctico de la asignatura, se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase. El trabajo realizado durante el curso en las clases y **las tareas obligatorias** supondrán una parte de la nota final de la asignatura.

## **g Material docente**

---

### **g.1 Bibliografía básica**

---

- ABUÍN GONZÁLEZ, M. 2007. El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema / estrategia, Granada: Editorial Comares.
- BOSCH MARCH, C. 2012. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: Manual para el estudiante, Granada: Editorial Comares
- COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. 2002. Manual de Interpretación Bilateral. Granada. Comares.
- DEL PINO, J. 1999. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid. Editorial Playor.
- ILIESCU GHEORGHU, C. 2001. Introducción a la interpretación. La modalidad de consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante
- JIMÉNEZ IVARS, M.A. 2012. Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I
- LEÓN; M: 2000. Manual de Interpretación y Traducción. Madrid. Luna Publicaciones.
- ROZÁN, J.F. (1956) La toma de notas en interpretación consecutiva, Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- SELESKOVITCH, D&M: 1989. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris: Didier Erudition. TORRES DÍAZ, M. 1998. Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Elementos Auxiliares de Clase.



VALERO, C. y MANCHO, G. 2002. Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

### **g.2 Bibliografía complementaria**

BOWEN; D: 1997. Interpreting yesterday, today and tomorrow. Binghampton. State University of New York  
 FRISHBERG, N: 1986. Interpreting: An introduction. USA: RID Publications.  
 GILE, D: 1995. Basis Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins.  
 HERBERT; J: 1952. The Interpreter's Handbook. Genève. Université de Genève.

### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Las docentes irán ampliando la lista de recursos del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

### **h. Recursos necesarios**

Libreta o cuaderno adecuado para la toma de notas.

### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semana 3

## **Bloque 3: Ámbitos y tipos de interpretación. Habilidades necesarias para la interpretación.**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

### **a. Contextualización y justificación**

En este bloque se profundizará en los distintos tipos de interpretación. De igual manera, se intentará que el alumno practique las habilidades propias de las distintas fases de la interpretación, como pueden ser la escucha activa de los discursos o la memoria a corto y largo plazo.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

- Utilización de conductas y actitudes adecuadas para la labor del intérprete.
- Capacidad funcional como orador.

### **c. Contenidos**

- Tipologías de interpretación.
- Estrategias de interpretación.
- Realización de ejercicios que potencien las habilidades que intervienen en la labor de un intérprete.

### **d. Métodos docentes**

- **Lección magistral participativa presencial** (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### **e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la interpretación. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo





prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

#### **f. Evaluación**

Se valorará especialmente la participación en las clases el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias de ejercicio de la profesión de intérprete, según su modalidad. De igual manera, se valorarán las distintas tareas realizadas por el alumno a lo largo del curso entregadas en el espacio correspondiente habilitado en el Campus Virtual de la asignatura. Esta valoración se realizará mediante el sistema de evaluación continua. Se valorarán de esta forma las distintas tareas propuestas por el profesor en las clases. Dado el carácter práctico de la asignatura, se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase. El trabajo realizado durante el curso en las clases y **las tareas obligatorias** supondrán una parte de la nota final de la asignatura.

#### **g. Material docente**

##### **g.1 Bibliografía básica**

- ABUÍN GONZÁLEZ, M. 2007. El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema/ estrategia, Granada: Editorial Comares.
- BOSCH MARCH, C. 2012. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: Manual para el estudiante, Granada: Editorial Comares
- COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. 2002. Manual de Interpretación Bilateral. Granada. Comares.
- DEL PINO, J. 1999. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid. Editorial Playor.
- ILIESCU GHEORGHIU, C. 2001. Introducción a la interpretación. La modalidad de consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante
- JIMÉNEZ IVARS, M.A. 2012. Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I
- LEÓN; M: 2000. Manual de Interpretación y Traducción. Madrid. Luna Publicaciones.
- ROZÁN, J.F. (1956) La toma de notas en interpretación consecutiva, Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- SELESKOVITCH, D&M: 1989. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris: Didier Erudition. TORRES DÍAZ, M. 1998. Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Elementos Auxiliares de Clase.
- VALERO, C. y MANCHO, G. 2002. Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

##### **g.2 Bibliografía complementaria**

- BOWEN; D: 1997. Interpreting yesterday, today and tomorrow. Binghampton. State University of New York
- FRISHBERG, N: 1986. Interpreting: An introduction. USA: RID Publications.
- GILE, D: 1995. Basis Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins.
- HERBERT; J: 1952. The Interpreter's Handbook. Genève. Université de Genève.

##### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Las docentes irán ampliando la lista de recursos del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

#### **h. Recursos necesarios**

Libreta o cuaderno adecuado para la toma de notas.



## i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 4 y 5

## Bloque 4: Fases de la interpretación

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

### a. Contextualización y justificación

En este bloque el alumno conocerá las distintas fases del proceso de interpretación. Se pondrá de manifiesto la importancia de la documentación y de un buen nivel de cultura general a la hora de interpretar. El alumno conocerá las principales fuentes de documentación y tendrá que demostrar su capacidad a la hora de documentarse para la posterior labor de interpretación.

### b. Objetivos de aprendizaje

- Organización, planificación, búsqueda de recursos.
- Uso de las fuentes de documentación.

### c. Contenidos

- Principales fuentes de documentación para la interpretación.
- Preparación previa al discurso.

### d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa presencial** (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la interpretación. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

### f. Evaluación

Se valorará especialmente la participación en las clases el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias del ejercicio de la profesión de intérprete, según su modalidad. De igual manera, se valorarán las distintas tareas realizadas por el alumno a lo largo del curso entregadas en el espacio correspondiente habilitado en el Campus Virtual de la asignatura. Esta valoración se realizará mediante el sistema de evaluación continua. Se valorarán de esta forma las distintas tareas propuestas por el profesor en las clases. Dado el carácter práctico de la asignatura, se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase. El trabajo realizado durante el curso en las clases y **las tareas obligatorias** supondrán una parte de la nota final de la asignatura.

### g. Material docente

#### g.1 Bibliografía básica

ABUÍN GONZÁLEZ, M. 2007. El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema/ estrategia, Granada: Editorial Comares.



BOSCH MARCH, C. 2012. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: Manual para el estudiante, Granada: Editorial Comares

COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. 2002. Manual de Interpretación Bilateral. Granada. Comares.

DEL PINO, J. 1999. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid. Editorial Playor.

ILIESCU GHEORGHU, C. 2001. Introducción a la interpretación. La modalidad de consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante

JIMÉNEZ IVARS, M.A. 2012. Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I

LEÓN; M: 2000. Manual de Interpretación y Traducción. Madrid. Luna Publicaciones.

ROZÁN, J.F. (1956) La toma de notas en interpretación consecutiva, Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

SELESKOVITCH, D&M: 1989. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris: Didier Erudition. TORRES DÍAZ, M. 1998. Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Elementos Auxiliares de Clase.

VALERO, C. y MANCHO, G. 2002. Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

**g.2 Bibliografía complementaria**

BOWEN; D: 1997. Interpreting yesterday, today and tomorrow. Binghamton. State University of New York

FRISHBERG, N: 1986. Interpreting: An introduction. USA: RID Publications.

GILE, D: 1995. Basis Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins.

HERBERT; J: 1952. The Interpreter's Handbook. Genève. Université de Genève.

**g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Las docentes irán ampliando la lista de recursos del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

**h. Recursos necesarios**

Libreta o cuaderno adecuado para la toma de notas.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Explicación de los conocimientos teóricos al comienzo del bloque 4 y aplicación práctica durante todo el curso. Semanas 4- 13.

**Bloque 5: Toma de notas e interpretación consecutiva**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 3

**a. Contextualización y justificación**

En este bloque se profundizará en las características de la técnica de toma de notas. Se facilitarán a los alumnos los conocimientos sobre distintos sistemas de toma de notas para que sean capaces de elaborar su propio sistema de toma de notas a la hora de llevar a cabo la interpretación.

**b. Objetivos de aprendizaje**

- Conocimiento y uso de la técnica de toma de notas.



- Capacidad funcional como intérprete de consecutiva.
- Capacidad funcional como orador.

### c. Contenidos

---

- Explicaciones teóricas sobre la técnica de toma de notas. Exposición de símbolos que pueden formar parte de esa toma de notas. Aclaración sobre el contenido que suele aparecer en las notas.
- Contribución para la creación por parte del alumno de un sistema propio de toma de notas.
- Realización de ejercicios de toma de notas en discursos español – español e inglés – español. Posterior interpretación de estos discursos

### d. Métodos docentes

---

- **Lección magistral participativa presencial** (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### e. Plan de trabajo

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la interpretación. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

### f. Evaluación

---

Se valorará especialmente la participación en las clases el trabajo personal y su presentación, así como la adaptación al trabajo en equipo, de acuerdo con las características propias del ejercicio de la profesión de intérprete, según su modalidad. De igual manera, se valorarán las distintas tareas realizadas por el alumno a lo largo del curso entregadas en el espacio correspondiente habilitado en el Campus Virtual de la asignatura. Esta valoración se realizará mediante el sistema de evaluación continua. Se valorarán de esta forma las distintas tareas propuestas por el profesor en las clases. Dado el carácter práctico de la asignatura, se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase. El trabajo realizado durante el curso en las clases y **las tareas obligatorias** supondrán una parte de la nota final de la asignatura.

### g Material docente

---

#### g.1 Bibliografía básica

---

- ABUÍN GONZÁLEZ, M. 2007. El proceso de interpretación consecutiva: Un estudio del binomio problema/ estrategia, Granada: Editorial Comares.
- BOSCH MARCH, C. 2012. Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: Manual para el estudiante, Granada: Editorial Comares
- COLLADOS AÍS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. 2002. Manual de Interpretación Bilateral. Granada. Comares.
- DEL PINO, J. 1999. Guía práctica del estudiante de interpretación. Madrid. Editorial Playor.
- ILIESCU GHEORGHIU, C. 2001. Introducción a la interpretación. La modalidad de consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante
- JIMÉNEZ IVARS, M.A. 2012. Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I
- LEÓN; M: 2000. Manual de Interpretación y Traducción. Madrid. Luna Publicaciones.
- ROZÁN, J.F. (1956) La toma de notas en interpretación consecutiva, Zarautz: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- SELESKOVITCH, D&M: 1989. Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Paris: Didier Erudition. TORRES DÍAZ, M. 1998. Manual de interpretación consecutiva y simultánea, Málaga: Elementos Auxiliares de Clase.
- VALERO, C. y MANCHO, G. 2002. Traducción e Interpretación en los Servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.



### **g.2 Bibliografía complementaria**

BOWEN; D: 1997. Interpreting yesterday, today and tomorrow. Binghampton. State University of New York  
FRISHBERG, N: 1986. Interpreting: An introduction. USA: RID Publications.  
GILE, D: 1995. Basis Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins.  
HERBERT; J: 1952. The Interpreter's Handbook. Genève. Université de Genève.

### **g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)**

Las docentes irán ampliando la lista de recursos del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura **se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.**

### **h. Recursos necesarios**

Libreta o cuaderno adecuado para la toma de notas.

### **i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3	Explicación de los conocimientos teóricos al comienzo del bloque 4 y aplicación práctica durante todo el curso. Semanas 4- 13.

## **5. Métodos docentes y principios metodológicos**

- Lección magistral participativa presencial (con posibilidad de impartir las lecciones teóricas por videoconferencia si fuera necesario por problemas de espacio).
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante tareas presenciales y no presenciales.
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas**: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.



## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	70
Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	35
Laboratorios (L)	29		
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	<b>45</b>	Total no presencial	<b>105</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua a lo largo del curso. Entrega de un discurso y presentación del mismo e interpretación del discurso de un compañero	30%	Evaluación formativa y sumativa El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. (Será necesario alcanzar una <b>calificación mínima de 5</b> para superar este bloque)
Una prueba de teoría (teoría + cultura general y actualidad)	10%	Evaluación formativa y sumativa El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. (Será necesario alcanzar una <b>calificación mínima de 5</b> para superar este bloque)
Prueba de práctica de interpretación	20%	Evaluación formativa y sumativa El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. (Será necesario alcanzar una <b>calificación mínima de 5</b> para superar este bloque)
Examen final de la asignatura teoría (teoría + cultura general y actualidad) + práctica de interpretación	40%	Evaluación formativa y sumativa El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. (Será necesario alcanzar una <b>calificación mínima de 5</b> para superar este bloque)



### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Será obligatorio entregar las tareas planteadas por las docentes -que se indicarán convenientemente a través de la plataforma- en el plazo y forma indicados para la evaluación de las actividades de seguimiento continuado. El no cumplimiento con estas condiciones supondrá la no consideración de las pruebas. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las partes de los cuatro bloques (instrumento/procedimiento) para superar la asignatura en la primera convocatoria.
  
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Aquellos alumnos con **entregas pendientes** en la primera convocatoria deberán presentar todos los proyectos para poder presentarse a la segunda convocatoria, cuyo examen tendrá la misma estructura que en la convocatoria ordinaria. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las entregas para poder realizar el cálculo de la nota media.

### 8. Consideraciones finales

La asignatura proporciona unos conocimientos básicos sobre el campo que serán la base sobre la que se apoyará el desarrollo de actitudes y competencias de otras materias y modalidades de interpretación como la simultánea o la social, de ahí su importancia y el énfasis puesto en el trabajo colaborativo entre docentes y discentes.

Supone además un apoyo esencial para el resto de asignaturas de este campo, especialmente para la dedicada a la Interpretación Simultánea.

Conexión a Internet para acceder al Campus Virtual, donde estarán disponibles los materiales.